



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO**

**DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA**

CORSO DI STUDIO *L-12, Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione Internazionale*

ANNO ACCADEMICO *2023-2024*

**DENOMINAZIONE
DELL'INSEGNAMENTO** *Lingua e traduzione – Lingua portoghese 2° ANNUALITA'
Language and Translation - Portuguese Language
2°ANNUALITY*

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	Il anno
Periodo di erogazione	25 settembre – 13 dicembre 26 febbraio - 15 maggio
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	Lingua portoghese e brasiliana – L-LIN/09
Lingua di erogazione	Italiano e portoghese
Modalità di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Antonia Paldera
Indirizzo mail	antonia.paldera@uniba.it
Telefono	
Sede	DIRIUM – via Garruba 6
Sede virtuale	Codice team xns6j4p
Ricevimento	Mercoledì 14.30-15.30 e su appuntamento

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12	12		

Obiettivi formativi	Il corso si propone l'acquisizione delle competenze linguistiche di livello B2 e di un sufficiente livello di competenza traduttiva.
Prerequisiti	È propedeutico aver superato l'esame di Lingua portoghese 1

Metodi didattici	Didattica frontale con ausilio di strumenti multimediali. Esercitazioni di traduzione dal portoghese all'italiano di testi di autori lusofoni.
Risultati di apprendimento previsti	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> Conoscenze progredite della linguistica portoghese quali aspetti semantici, pragmatici e contrastivi (italiano/portoghese); degli sviluppi del portoghese contemporaneo nel mondo; riflessione metalinguistica. ● <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> Saper analizzare fenomeni semantici e pragmatici in testi scritti e orali; saper individuare differenze strutturali, pragmatiche e semantiche tra il portoghese e l'italiano; saper risolvere problemi di transfer linguistico. ● <i>Autonomia di giudizio:</i> capacità di autovalutazione delle conoscenze acquisite; studio critico delle materie in questione; saper identificare e valutare le varietà diatopiche del portoghese contemporaneo; competenza interculturale (saper valutare e mettere a confronto valori diversi dei propri). ● <i>Abilità comunicative:</i> saper interagire al livello B2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, in via scritta e orale, in situazioni comunicative di carattere interculturale. ● <i>Capacità di apprendere:</i> Ampliamento delle strategie e tecniche di apprendimento specifiche per la lingua portoghese; sicurezza nell'utilizzo di strumenti di apprendimento soprattutto multimediali; saper condurre ricerche autonome di testi e materiali per l'ampliamento dello studio teorico e applicativo.
Contenuti di insegnamento (Programma)	Tradurre la lingua portoghese (varietà europea, brasiliana e africana); elementi di linguistica portoghese; norma e variazione nello spazio lusofono europeo; analisi contrastiva tra il portoghese europeo, il portoghese del Brasile e il portoghese d'Africa; culture e strutture linguistiche del mondo lusofono; multiculturalismo e integrazione linguistica nei paesi di lingua portoghese.
Testi di riferimento	<p>ENDRUSCHAT, Annette – SCHMIDT-RADEFELDT, Jürgen, <i>Introdução Básica à Linguística do Português</i>, Lisboa: Edições Colibrí, 2015.</p> <p>AA.VV. <i>Línguas em Português. A Lusofonia numa visão crítica</i>. Porto, 2020.</p> <p>MATEUS, Maria Helena, <i>A língua portuguesa. Teoria, Aplicação e Investigação</i>. Lisboa: Ed. Colibrí, 2014.</p> <p>MATEUS, Maria Helena, <i>A língua portuguesa em mudança</i>, Lisboa: Editorial Caminho, 2007.</p> <p>AA.VV., <i>Norma e variação</i>, Lisboa: Editorial Caminho, 2005.</p> <p>ALMEIDA, Germano, <i>Estórias contadas crónicas</i>, Lisboa: Editorial Caminho, 2007.</p> <p>CASTELEIRO, João Malaca, <i>Gramática Aplicada – Português para Estrangeiros</i>, Lisboa: Texto Editora, 2014.</p> <p>CUNHA, Celso-CINTRA, Lindley, <i>Breve Gramática do português contemporâneo</i>, Lisboa: Edições João Sá da Costa, Lisboa 1988.</p> <p>SOUSA MARTINS, Ana, <i>Contos com nível (B2)</i>, Lidel, 2017.</p> <p>A. B. ALMEIDA, G. DUARTE, J. MEIRIM, <i>Quosque literário</i>, Lidel, 2021.</p> <p>Dizionario monolingue</p>
Note ai testi di riferimento	Durante e alla fine del corso saranno resi disponibili ulteriori materiali di studio sulla piattaforma Teams.
Materiali didattici	Testi e materiale digitale

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Esame orale in lingua portoghese composto da una parte grammaticale e una parte teorica con traduzione di brevi testi. Prova scritta propedeutica. L'esame scritto, da svolgersi in quattro ore, si compone di cinque sezioni che devono essere tutte interamente svolte: 1) traduzione dal portoghese all'italiano; 2) comprensione del testo; 3) traduzione dall'italiano al portoghese; 4) competenza grammaticale; 5) produzione scritta in lingua portoghese.
Criteri di valutazione	Durante le prove di esame si verificheranno: <ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e capacità di comprensione dei contenuti di insegnamento in lingua portoghese; • Conoscenza e capacità di comprensione applicate: la competenza metalinguistica teorica e pratica acquisita; • Autonomia di giudizio: acquisizione della competenza valutativa e critica su tematiche del mondo lusofono; • Abilità comunicative mediante l'uso dei principali dati di informazione e di espressioni in lingua portoghese di livello B2; • Capacità di apprendere attraverso l'utilizzo di strumenti metodologici specifici di apprendimento e di ricerca autonoma.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	Per superare l'esame scritto, è condizione necessaria raggiungere almeno 18/30 in 4 sezioni e almeno 16/30 nella restante sezione. Il superamento dell'esame scritto permette di accedere alla prova orale superabile con votazione minima di 18/30.
Altro	

